

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

### S. FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE - FESTA - ANNO C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1 Sam 1,20-22; 24-28

#### TESTO ITALIANO

#### TESTO EBRAICO

#### TESTO LATINO

#### TESTO GRECO

<sup>20</sup> [In quei giorni,] al finir dell'anno Anna concepì e partorì un figlio e lo chiamò Samuele, «perché – diceva – al Signore l'ho richiesto».

<sup>21</sup> Quando poi Elkanà andò con tutta la famiglia a offrire il sacrificio di ogni anno al Signore e a soddisfare il suo voto,

<sup>22</sup> Anna non andò, perché disse al marito: «Non verrò, finché il bambino non sia svezzato e io possa condurlo a vedere il volto del Signore; poi resterà là per sempre».

[<sup>23</sup>Le rispose Elkanà, suo marito:

«Fa' pure quanto ti sembra meglio: rimani finché tu l'abbia svezzato.

Adempia il Signore la sua parola!».

La donna rimase e allattò il figlio, finché l'ebbe svezzato.]

<sup>24</sup> Dopo averlo svezzato, lo portò con sé, con un giovinco di tre anni, un'efa di farina e un otre di vino, e lo introdusse nel tempio del Signore a Silo: era ancora un fanciullo.

<sup>25</sup> Immolato il giovinco, presentarono il fanciullo a Eli

<sup>26</sup> e lei disse: «Perdona, mio signore.

Per la tua vita, mio signore, io sono quella donna che era stata qui presso di te a pregare il Signore.

<sup>27</sup> Per questo fanciullo ho pregato e il Signore mi ha concesso la grazia che gli ho richiesto.

<sup>28</sup> Anch'io lascio che il Signore lo richieda: per tutti i giorni della sua vita egli è richiesto per il Signore».

E si prostrarono là davanti al Signore.

20 וַיְהִי לְתַקְפּוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה  
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי  
מִיְהוָה שְׁאַלְתִּיו:

21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לְזִבְחַ  
לַיהוָה אֶת־זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ:

22 וַחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשְׁהָ  
עַד וַיִּגְמַל הַנְּעָר וַהֲבֵאתִיו וְנִרְאָהָ  
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשָּׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:

23 וַיִּנְאֹמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשְׁהָ עֲשֵׂי הַטּוֹב  
בְּעֵינַיִךְ שְׂבִי עַד־נִגְמַלְךָ אִתּוֹ אֲךָ יִקָּם

יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתִּשָּׁב הָאִשְׁהָ וַתֵּינַק  
אֶת־בְּנָהּ עַד־נִגְמְלָהּ אִתּוֹ:

24 וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר נִמְלְתוּ בְּפָרִים  
שְׁלִשָּׁה וְאַיִפָּה אַחַת קֶמַח וְנִגְבַּל זֵיץ

וַתְּבִאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ וַחַנָּה נְעָר:  
25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפֶּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנְּעָר  
אֶל־עֲלִי:

26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי חַי נַפְשֶׁךָ אֲדֹנָי אֲנִי  
הָאִשְׁהָ הַנִּצְּבֶת עִמָּכָה בָּזָה לְהַתְּפַלֵּל  
אֶל־יְהוָה:

27 אֶל־הַנְּעָר תִּזְדָּה הַתְּפִלָּלָתִי וַיִּתֵּן  
יְהוָה לִי אֶת־שְׁאַלְתִּי אֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי  
מִעֲמֹד:

28 וַגַּם אֲנֹכִי הִשְׁאַלְתֶּהוּ לַיהוָה  
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׁאוֹל לַיהוָה  
וַיִּשְׁתָּחֻוּ שָׁם לַיהוָה: פ

1:21 E factum est post circulum dierum concepit Anna et peperit filium vocavitque nomen eius Samuhel eo quod a Domino postulasset eum

1:22 ascendit autem vir Helcana et omnis domus eius ut immolaret Domino hostiam sollemnem et votum suum

1:23 et Anna non ascendit dixit enim viro suo non vadam donec ablactetur infans et ducam eum et appareat ante conspectum Domini et maneat ibi iugiter

[1:24 et ait ei Helcana vir suus fac quod bonum tibi videtur et mane donec ablactes eum precorque ut impleat Dominus verbum suum mansit ergo mulier et lactavit filium suum donec amoveret eum a lacte]

1:25 et adduxit eum secum postquam ablactaverat in vitulis tribus et tribus modis farinae et amphora vini et adduxit eum ad domum Domini in Silo puer autem erat adhuc infantulus

1:26 et immolaverunt vitulum et obtulerunt puerum Heli

1:27 et ait obsecro mi domine vivit anima tua domine ego sum illa mulier quae steti coram te hic orans Dominum

1:28 pro puero isto oravi et dedit Dominus mihi petitionem meam quam postulavi eum

1:29 idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adoraverunt ibi Dominum.

20 και ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν και ἔτεκεν υἱόν· και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ και εἶπεν· ὅτι παρὰ Κυρίου Θεοῦ Σαβαώθ ἠτησάμην αὐτόν. 21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλώμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν και τὰς εὐχὰς αὐτοῦ και πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ. 22 και Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, και ὀφθῆσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου και καθήσεται ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. [23 και εἶπεν αὐτῆ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ποιεῖ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· ἀλλὰ στήσαι Κύριος τὸ ἐξελεθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. και ἐκάθισεν ἡ γυνὴ και ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.] 24 και ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλώμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι και ἄρτοις και οἶφι σεμιδάλεως και νέβελ οἴνου και εἰσηλθεν εἰς οἶκον Κυρίου ἐν Σηλώμ, και τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. 25 και προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου, και ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίησεν ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ, και προσήγαγε τὸ παιδάριον και ἔσφαξε τὸν μόσχον. και προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδίου πρὸς Ἥλιν 26 και εἶπεν· ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ κατασταῶσα ἐνώπιόν σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς Κύριον· 27 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, και ἔδωκέ μοι Κύριος τὸ αἶτημά μου, ὁ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ· 28 καὶ γὰρ κικρῶ αὐτόν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἄς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.

## Dal Salmo 84 (83)

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Quanto sono amabili le tue dimore, Signore degli eserciti!  
<sup>3</sup> L'anima mia anela e desidera gli atri del Signore. Il mio cuore e la mia carne esultano nel Dio vivente. **Rit.**

<sup>5</sup> Beato chi abita nella tua casa: senza fine canta le tue lodi.

<sup>6</sup> Beato l'uomo che trova in te il suo rifugio e ha le tue vie nel suo cuore. **Rit.**

<sup>9</sup> Signore, Dio degli eserciti, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio, Dio di Giacobbe.

<sup>10</sup> Guarda, o Dio, colui che è il nostro scudo, guarda il volto del tuo consacrato. **Rit.**

### TESTO EBRAICO

2 מִהֲיִדְרֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:

3 נִכְסְפָה וְנִם־כָּלְתָהּוּ נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֵל אֱלֹהֵי:

5 אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִתְלַלְוּךָ סֵלָה:

6 אֲשֶׁר־יֵאָדָם עֲוֹלֹ בְךָ מִסְּלוֹת בְּלִבָּם:

9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמַעַה תִּפְלְתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

10 מִנְּנִי רֵאֶה אֱלֹהִים יְהוָה פְּנֵי מִשִּׁיחֶךָ:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

83:2 Quam dilecta tabernacula tua Domine exercituum  
83:3 desiderat et defecit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea laudabunt Deum viventem.

83:5 Beati qui habitant in domo tua adhuc laudabunt te  
83:6 beatus homo cuius fortitudo est in te semitae in corde eius.

83:9 Domine Deus exercituum exaudi orationem meam ausculata Deus Iacob  
83:10 clipeus noster vide Deus et adtende faciem christi tui.

### TESTO GRECO

2 ΩΣ ΑΓΑΠΗΤΑ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων.  
3 ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

5 μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε.

6 μακάριος ἀνὴρ, ὃ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

9 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνάτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.  
10 ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

83:2 Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum  
83:3 concupiscit et defecit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea exultavit in Deum vivum.

83:5 Beati qui habitant in domo tua in saecula saeculorum laudabunt te  
83:6 beatus vir cui est auxilium abs te ascensiones in corde suo disposuit.

83:9 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam auribus percipe Deus Iacob  
83:10 protector noster aspice Deus et respice in faciem christi tui.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>[Fratelli,] vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! Per questo il mondo non ci conosce: perché non ha conosciuto lui. <sup>2</sup>Carissimi, noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è. <sup>21</sup>Carissimi, se il nostro cuore non ci rimprovera nulla, abbiamo fiducia in Dio, <sup>22</sup>e qualunque cosa chiediamo, la riceviamo da lui, perché osserviamo i suoi comandamenti e facciamo quello che gli è gradito.

<sup>23</sup>Questo è il suo comandamento: che crediamo nel nome del Figlio suo Gesù Cristo e ci amiamo gli uni gli altri, secondo il precetto che ci ha dato.

<sup>24</sup>Chi osserva i suoi comandamenti rimane in Dio e Dio in lui. In questo conosciamo che egli rimane in noi: dallo Spirito che ci ha dato.

3.1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.  
3.2 Ἄγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁνόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3.21 Ἄγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν 3.22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 3.23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 3.24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ: καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

## 1 Gv 3,1-2; 21-24

### TESTO GRECO

### TESTO LATINO

3:1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum  
3:2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est  
3:21 carissimi si cor non reprehenderit nos fiduciam habemus ad Deum  
3:22 et quodcumque petierimus accipiemus ab eo quoniam mandata eius custodimus et ea quae sunt placita coram eo facimus  
3:23 et hoc est mandatum eius ut credamus in nomine Filii eius Iesu Christi et diligamus alterutrum sicut dedit mandatum nobis  
3:24 et qui servat mandata eius in illo manet et ipse in eo et in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu quem nobis dedit.

## Lc 2, 41-52

<sup>41</sup> [In quel tempo i genitori di Gesù] si recavano ogni anno a Gerusalemme per la festa di Pasqua.  
<sup>42</sup> Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono secondo la consuetudine della festa.  
<sup>43</sup> Ma, trascorsi i giorni, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero.  
<sup>44</sup> Credendo che egli fosse nella comitiva, fecero una giornata di viaggio e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti;  
<sup>45</sup> non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme.  
<sup>46</sup> Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai maestri, mentre li ascoltava e li interrogava.  
<sup>47</sup> E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte.  
<sup>48</sup> Al vederlo restarono stupiti, e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto questo? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo».  
<sup>49</sup> Ed egli rispose loro: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?».  
<sup>50</sup> Ma essi non compresero ciò che aveva detto loro.  
<sup>51</sup> Scese dunque con loro e venne a Nàzaret e stava loro sottomesso. Sua madre custodiva tutte queste cose nel suo cuore.  
<sup>52</sup> E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

2.41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.  
2.42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς  
2.43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.  
2.44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 2.45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 2.46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθηζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς; 2.47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 2.48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κάγω ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 2.49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με; 2.50 καὶ αὐτοὶ οὐκ ἠνέκωσαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 2.51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώπων.

2:41 Et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae  
2:42 et cum factus esset annorum duodecim ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi  
2:43 consummatisque diebus cum redirent remansit puer Iesus in Hierusalem et non cognoverunt parentes eius  
2:44 existimantes autem illum esse in comitatu venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos  
2:45 et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum  
2:46 et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem  
2:47 stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia et responsis eius  
2:48 et videntes admirati sunt et dixit mater eius ad illum filii quid fecisti nobis sic ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te  
2:49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse 2:50 et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos  
2:51 et descendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo  
2:52 et Iesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud Deum et homines.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.